



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

24.04.2024

№ 6166/1

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.594901.*)
на 2024/2025 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (шифр В1.594901.*) на 2024/2025 учебный год:

1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 24/594901/1) (Приложение № 1);

1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);

1.3. Общую характеристику (шифр В1.594901.*) (Приложение № 3).

2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шишмакову Д. Э. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: поручение заместителя начальника Управления образовательных программ по дополнительным образовательным программам Голицыной Л. С. в рамках распоряжения «О создании Рабочей группы по разработке образовательной программы магистратуры «Лингвокультурология Великобритании и США (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»)» и. о. проректора по учебно-методической работе Соловьевой М. А. № 4628/1р от 07.12.2023, протокол заочного заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 «Языкознание и литературоведение» и № 05/2.1/45-03-6 от 29.03.2024.

Начальник
Управления образовательных программ



М. А. Соловьева

Приложение № 1

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 24.04.2024 № 6166/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной программы

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Translator/Interpreter for Professional Communication'

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)

ДОП профессиональной переподготовки
Дополнительное профессиональное образование
Не предусмотрено

Форма обучения:
Язык(и) обучения:

очная
английский

Регистрационный номер учебного плана	24/594901/1
--------------------------------------	-------------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен демонстрировать знания современной научной парадигмы в области лингвистики и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов лингвистического исследования
ДК-5	Способен опираться в профессиональной деятельности на полученные в ходе освоения образовательной программы углубленные знания в избранной конкретной области языкознания
ДК-6	Способен самостоятельно исследовать основные закономерности функционирования английского языка, британской и американской лингвокультуры; владеть навыками устной и письменной коммуникации, в том числе заниматься переводческой деятельностью, с учетом специфики межкультурного взаимодействия
ДК-7	Способен участвовать в работе научных коллективов, проводящих исследования по языковедческой и лингвокультурологической проблематике, осуществлять подготовку и редактирование научных публикаций; владеть навыками организации и управления научно-исследовательскими и производственными работами при решении конкретных задач в контексте цифровой культуры современного общества

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

1	2	3	4	5	Число часов аудиторной работы														Число часов самостоятельной работы				20	21
					6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19						
Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация	Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы				
С01. Семестр 1																								
Базовая часть периода обучения																								
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-5, ДК-6	[071538] Письменный перевод Translation	промежуто чная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	2	0	0	38	0	0	34	38				
4	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7	[071548] Учебная практика (переводческая) Translation practise	промежуто чная аттестация	зачёт	2	4	0	0	0	0	0	0	2	0	132	4	0	0	140	4				
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-5, ДК-6	[071547] Устный последовательный перевод Consecutive Interpreting	промежуто чная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	2	0	0	38	0	0	34	38				
Вариативная часть периода обучения																								
Не предусмотрено																								
С02. Семестр 2																								
Базовая часть периода обучения																								

Трудоемкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-5, ДК-6	[071538] Письменный перевод Translation	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	2	0	0	74	0	0	34	74
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-5, ДК-6	[071547] Устный последовательный перевод Consecutive Interpreting	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	2	0	0	38	0	0	34	38
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С03. Семестр 3																				
Базовая часть периода обучения																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-5, ДК-6	[071538] Письменный перевод Translation	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	2	0	0	74	0	0	34	74
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7	[071548] Учебная практика (переводческая) Translation practice	промежуточная аттестация	зачёт	2	4	0	0	0	0	0	0	2	0	96	4	0	0	104	4
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-5, ДК-6	[071547] Устный последовательный перевод Consecutive Interpreting	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	2	0	0	74	0	0	34	74
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С04. Семестр 4																				

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно- исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы										Число часов самостоятельной работы				Всего часов контакт ной работы	Всего часов самост оятель ной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно- методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация			
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7	[077362] Итоговая аттестация Final Assessment	итоговая аттестация	защита выпускной работы	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	2	0
Базовая часть периода обучения																					
Вариативная часть периода обучения																					
Не предусмотрено																					

Раздел 3. Дополнительная информация

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 24.04.2024 № 0166/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной образовательной программы
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
Шифр образовательной программы В1.594901.*

Вариант реализации 1

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	216
2	Промежуточная аттестация	8
3	Итоговая аттестация	1

Приложение №3

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 24.04.2024 № 6166/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной образовательной программы

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Translator/Interpreter for Professional Communication

Шифр образовательной программы В1.594901.*

подвид программы	<i>ДОП профессиональной переподготовки</i>
позиция в лицензии по направлению (специальности)	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
Форма обучения:	<i>очная</i>
Язык(и) обучения:	<i>английский</i>
Срок(и) обучения	<i>2 года</i>

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП

Дополнительная образовательная программа "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" направлена на то, чтобы подготовить высококвалифицированных специалистов, способных эффективно и качественно переводить специализированные тексты социокультурной, лингвострановедческой, исторической и политической тематики. В результате освоения программой выпускники должны сформировать необходимые компетенции в области устного и письменного перевода: изучить теоретические основы перевода, систему функционирования английского языка, овладеть необходимым объемом лингвокультурных, социо-исторических и геополитических фоновых знаний, развить навыки устного и письменного перевода с учетом специфики межкультурной коммуникации, овладеть умением адаптировать тексты к целевой аудитории, научиться адекватно оценивать качество перевода и предлагать варианты его улучшения. Обучающиеся готовятся к реализации самостоятельных переводческих проектов и учатся эффективно взаимодействовать с коллегами в профессиональной переводческой среде.

The additional educational programme "Translator/Interpreter for Professional Communication" is aimed at training highly qualified specialists who are able to effectively and qualitatively translate specialised texts on socio-cultural, linguo-country, historical and political topics. As a result of mastering the programme, the graduates are to form the necessary competences in the field of interpreting and translation: study the theoretical foundations of translation, the system of functioning of the English language, master the necessary amount of linguocultural, socio-historical and geopolitical background knowledge, develop the skills of interpreting and translation taking into account the specifics of intercultural communication, master the ability to adapt texts to the target audience, learn to adequately assess the quality of translation and offer options for translation. Students are prepared to realise independent translation projects and learn to interact effectively with colleagues in a professional translation environment.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен демонстрировать знания современной научной парадигмы в области лингвистики и динамики ее развития, системы

	методологических принципов и методических приемов лингвистического исследования
ДК-5	Способен опираться в профессиональной деятельности на полученные в ходе освоения образовательной программы углубленные знания в избранной конкретной области языкознания
ДК-6	Способен самостоятельно исследовать основные закономерности функционирования английского языка, британской и американской лингвокультуры; владеть навыками устной и письменной коммуникации, в том числе заниматься переводческой деятельностью, с учетом специфики межкультурного взаимодействия
ДК-7	Способен участвовать в работе научных коллективов, проводящих исследования по языковедческой и лингвокультурологической проблематике, осуществлять подготовку и редактирование научных публикаций; владеть навыками организации и управления научно-исследовательскими и производственными работами при решении конкретных задач в контексте цифровой культуры современного общества

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг

Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально-технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебно-воспитательной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе:

- Научным парком СПбГУ;
- Научной библиотекой им. М. Горького (информационно-библиотечным комплексом СПбГУ);
- ресурсами Университетской клиники СПбГУ;
- коллекциями СПбГУ;
- доступом в электронную информационно-образовательную среду СПбГУ посредством информационно-коммуникационных технологий;
- необходимым лицензионным программным обеспечением;
- базами практик, в т. ч. на основании договоров с организациями;
- учебными лабораториями;
- аудиторным фондом и иными помещениями;
- оборудованием и техническими средствами обучения;
- иными ресурсами;

При реализации образовательной программы в СПбГУ:

- используется единая электронная информационно-образовательная среда для образовательной, научной, экспертной деятельности Университета, обеспечения доступа обучающихся и научно-педагогических работников к информационно-образовательным ресурсам СПбГУ;
- применяется электронное обучение, дистанционные и современные цифровые образовательные технологии, в том числе онлайн-курсы СПбГУ. Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения онлайн-курсов других образовательных организаций в установленном в СПбГУ порядке.

1.5. Возможные модели особенности реализации

Программа реализуется с использованием ИКТ.

Формат реализации программы - аудиторный.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
04.015	Культура и искусство	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Специалист в области перевода

Раздел 3. Дополнительная информация.

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу ВМ.5949.* «Лингвокультурология Великобритании и США (с дополнительными квалификациями "Педагог дополнительного образования" / "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации")».

Проверка результатов освоения ДОП III осуществляется в рамках ГИА основной образовательной программы ВМ.5949.* «Лингвокультурология Великобритании и США (с дополнительными квалификациями "Педагог дополнительного образования" / "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации")».

По результатам освоения программы и прохождения итоговой аттестации слушателям выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».